

**Zeitschrift:** Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin  
**Herausgeber:** Verein Saiten  
**Band:** 15 (2008)  
**Heft:** 168

**Artikel:** Die Portugiesin  
**Autor:** Stieger, Johannes  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-884917>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Die Portugiesin

## Carina Viriato, FC Staad

Als sie auf dem Fussballplatz stand und die portugiesische Nationalhymne sang, kroch ihr eine Hühnerhaut den Rücken hinauf. Ein Traum hatte sich erfüllt. Carina Viriato durfte Mitte April vier Tage mit der portugiesischen U19-Nationalmannschaft trainieren und in zwei Freundschaftsspielen gegen Polen mitschutten. Sie hat kein Tor geschossen. Das wurmt sie. Die Chance, für die Junioren-EM aufgeboten zu werden, besteht nach wie vor. Carina vermutet, dass erfahrenere National-Spielerinnen bevorzugt werden. Sie ist aber überzeugt, dass sie eines Tages bei einem grossen Spiel für Portugal auf dem Rasen stehen wird. Für jenes Land, in dessen Sprache ihr Herz schlägt.

Nach Portugal ziehen will sie nicht. Es ist ihr dort zu teuer im Verhältnis zu dem, was sie verdienen würde. Sie träumt von anderen warmen Ländern, will sich aber nicht festlegen. Vielleicht muss es auch sein, dass sie nicht aufgeboten wird. Sonst müsste sie schon bald wieder fürs Training nach Portugal fahren. Schon diesmal brauchte sie grosse Überredungskünste, um die Gewerbeschule für ein paar Tage sausen zu lassen. Und in ihrem Lehrbetrieb, wo sie sich zur Elektrikerin ausbilden lässt, werden Stimmen laut, sie widme dem Fussball zuviel und der Schule zuwenig Zeit. Schulisch läuft es nämlich nicht so gut, wie es sich Carina wünscht. Entweder Fussball oder Schule, diese finale Frage stellt sich noch nicht. Aber irgendwann wird sie sich vielleicht festlegen müssen. Corina hat sich nach der obligatorischen Schulzeit schon einmal für den Fussball entschieden. Damals wollte sie eine Au-Pair-Stelle im Welschland annehmen,

konnte damals aber bei einem Sichtungsturnier der Schweizer U17-Nationalmannschaft mitspielen. Nachdem sie die Stelle abgesagt hatte, verletzte sie sich, und beides fiel ins Wasser.

Man kann nicht immer gewinnen. Eine Woche vor der Reise nach Portugal verlor Carina mit dem FC Staad null zu eins gegen Schlieren. Sie ist sich sicher, dass sie zwei Tore vergeigt hat. Am Abend nach dem Spiel konnte sie nicht einschlafen und wälzte düstere Gedanken. Fussball begleitet sie schon lange überall hin; als Kind spielte sie lieber mit Bällen und Buben als mit Puppen. Mit fünf Jahren begann sie zu kicken. Bis vor vier Jahren noch in der Bubenmannschaft, seit zwei Saisons nun in der Nationalliga B mit dem Frauenteam des FC Staad.

Carina Viriato trainiert drei Mal in der Woche und fährt am Wochenende an die Spiele. Hat sie am nächsten Tag einen Match, bleibt sie abends zuhause in Romanshorn. Dann fährt sie nicht mit den Freundinnen nach Zürich in den Ausgang. Sie kommen dafür manchmal zum Zuschauen auf den Fussballplatz. Die Eltern stehen bei den Heimspielen immer an der Bande und bibbern mit. Ein Freund von ihrem Vater sagte einmal, dass Frauenfussball nichts sei im Vergleich zu dem, was die Männer auf dem Feld bieten. Carina lud ihn an einen Match ein. Nach dem Schlusspfiff sagte er nichts mehr. **Johannes Stieger**

Ball **bola**  
Goal! **golo!**  
Schiri **arbitro**